

※個々の用語・表現につき、イートモ検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

和文原稿
<p>19. 有効成分に関する理化学的知見</p> <p>19.1. アミノフィリン水和物</p> <p>一般的名称 アミノフィリン水和物</p> <p>一般的名称(欧名) Aminophylline Hydrate</p> <p>化学名 1,3-Dimethyl-1H-purine-2,6(3H,7H)-dione hemi(ethylenediamine)hydrate</p> <p>分子式 (C7H8N4O2)2·C2H8N2·xH2O</p> <p>物理化学的性状 アミノフィリン水和物は白色～微黄色の粒又は粉末で、においはないか、又は僅かにアンモニア様のにおいがあり、味は苦い。</p> <p>本品は水にやや溶けやすく、メタノールに溶けにくく、エタノール(95)又はジエチルエーテルにほとんど溶けない。本品 1g に水 5mL を加えて振り混ぜるとき、ほとんど溶け、2～3 分後、結晶が析出し始める。この結晶は少量のエチレンジアミンを追加するとき溶ける。</p> <p>本品は光によって徐々に変化し、空気中に放置するとき、次第にエチレンジアミンを失う。</p> <p>KEGG DRUG D05429</p>

19. 有効成分に関する理化学的知見

19.1. アミノフィリン水和物

一般的名称 アミノフィリン水和物

一般的名称(欧名) Aminophylline Hydrate

化学名 1,3-Dimethyl-1H-purine-2,6(3H,7H)-dione hemi(ethylenediamine)hydrate

分子式 (C7H8N4O2)2·C2H8N2·xH2O

有効成分に関する理化学的知見	
PHYSICOCHEMICAL PROPERTIES	有効成分に関する理化学的知見
Physicochemical properties of the active ingredient(s)	有効成分に関する理化学的知見

一般的名称	
Documents concerning non-proprietary name	一般的名称に係る文書
Generic name: Gene mutation analysis set (for use in cancer genome profiling)	一般的名称: 遺伝子変異解析セット(がんゲノムプロファイリング検査用)

化学名	
Drug A is chemically described as ABC.	薬剤 A の化学名は ABC である。
The chemical name for table sugar is sucrose.	白糖の化学名はショ糖である。

分子式	
Compound A has a molecular formula of ABC, and its molecular weight is 500.0 grams/mole.	化合物 A は分子式が ABC で、その分子量は 500.0 グラム/モルである。

One of the simplest organic molecules is methane with a molecular formula of CH ₄ meaning it contains one carbon and four hydrogens.	最も単純な有機分子の1つがメタンで、 分子式 は炭素1個と水素4個という意味のCH ₄ である。
The chemical structure, molecular formula, and molecular weight of Drug A are shown in Figure 1.	薬剤Aの化学構造、 分子式 、分子量を図1に示す。

物理化学的性状 アミノフィリン水和物は白色～**微黄色**の粒又は粉末で、**におい**はないか、又は僅かに**アンモニア様**の**におい**があり、**味**は苦い。

物理化学的性状→性状	
Description: A colorless to slightly yellow odorless oil.	性状 : 無色ないしわずかに黄色の油で、 におい はない《無臭》。
Description: A white or almost white, crystalline powder or colorless crystals.	性状 : 白色又はほとんど白色の結晶性粉末又は無色の結晶。
Description: White to off-white solid.	性状 : 白色ないしオフホワイトの固形物。

微黄色	
Compound A is a pale yellow to yellow crystalline powder, with the empirical formula ABC and a molecular weight of DEF.	化合物Aは 微黄色 ないし黄色の結晶性粉末で、その実験式はABC、分子量はDEFである。
Compound A occurs as white to pale yellow crystals or crystalline powder.	化合物Aは白色～ 微黄色 の結晶又は結晶性の粉末である。
Drug A is supplied as a sterile, pale yellow, clear, aqueous solution.	薬剤Aは無菌で透明な 微黄色 水溶液として供給される。

におい はない	
Compound A is a clear, yellow to red-brown, viscous liquid. It is odorless.	化合物Aは黄色～赤褐色澄明の粘性の液で、 におい はない。
Compound A occurs as a white to light yellowish white crystalline powder. It is odorless.	化合物Aは白色～淡黄白色の結晶性の粉末で、 におい はない。
Compound A occurs as white crystals or crystalline powder. It is odorless.	化合物Aは白色の結晶又は結晶性の粉末で、 におい はない。

アンモニア様のにおい	
The breath may have an ammonia-like odor (also described as urine-like or "fishy") in people with chronic kidney failure.	慢性腎不全の人の息には アンモニア様のにおい 《アンモニア臭》がすることがある(尿のようなにおい、「魚くさい」と表現されることもある)。
The product shouldn't be eaten if it has an ammonia-like odor.	アンモニア様のにおい 《アンモニア臭》がする場合は食べないこと。
Dehydration can cause a strong, ammonia-like odor, signaling that you need to rehydrate.	脱水症は強い アンモニア様のにおい 《アンモニア臭》を出し、水分補給が必要であることを知らせます。

味は苦い	
AAA occurs as a white to light yellow-white powder. It is odorless, and has a bitter taste.	本品は白色～淡黄白色の粉末で、においはなく、 味は苦い 。
Drug A occurs as a white to yellowish white crystalline powder with a slight characteristic odor and a bitter taste.	薬剤 A は白色～帯黄白色の結晶性の粉末で、わずかに特異なにおいがあり、 味は苦い 。
This compound occurs as a white, crystalline powder. It is odorless, and has a bitter taste.	本品は白色の結晶性の粉末で、においはなく、 味は苦い 。

本品は水に**やや溶けやすく**、メタノールに**溶けにくく**、エタノール(95)又はジエチルエーテルに**ほとんど溶けない**。
 本品 1g に水 5mL を加えて**振り混ぜる**とき、ほとんど溶け、2～3 分後、結晶が**析出**し始める。この結晶は少量のエチレンジアミンを追加するとき**溶ける**。

本品は**光によって**徐々に変化し、空气中に**放置**するとき、次第にエチレンジアミンを**失う**。

やや溶けやすく	
Compound A is sparingly soluble in methanol, in ethanol and in ether, and practically insoluble in water.	本品はメタノール、エタノール又はエーテルに やや溶けやすく 、水にはほとんど溶けない。
Compound A is sparingly soluble in water and in dehydrated ethanol, slightly soluble in acetonitrile, and practically insoluble in acetone and in chloroform.	本品は水又は無水エタノールに やや溶けやすく 、アセトニトリルに溶けにくく、アセトン又はクロロホルムにほとんど溶けない。

溶けにくく	
Drug A is a white crystalline powder and is freely soluble in AAA, soluble in BBB, slightly soluble in CCC and practically insoluble in DDD.	薬剤 A は白色の結晶性粉末で、AAA に溶けやすく、BBB にやや溶けやすく、CCC に 溶けにくく 、DDD にほとんど溶けない。
It is freely soluble in formic acid, sparingly soluble in water, slightly soluble in methanol, and practically insoluble in ethanol, in acetic anhydride, in acetic acid and in diethyl ether.	本品はギ酸に溶けやすく、水にやや溶けにくく、メタノールに 溶けにくく 、エタノール、無水酢酸、酢酸又はジエチルエーテルにほとんど溶けない。

ほとんど溶けない	
Solubility: Very soluble in acetonitrile, freely soluble in ethanol, ethyl acetate, isopropanol, methanol, acetone and octanol, and practically insoluble in water	溶解度: アセトニトリルに極めて溶けやすく、エタノール、酢酸エチル、イソプロパノール、メタノール、アセトン、オクタノールに溶けやすく、水に ほとんど溶けない 。
This compound is practically insoluble in water, in ethanol and in ether.	本品は水、エタノール又はエーテルに ほとんど溶けない 。

振り混ぜる	
To 5 mL of the sample solution obtained in (2) add 0.5 g of zinc dust, and shake: the color of the solution	(2)の試料溶液 5mL に亜鉛末 0.5g を加えて 振り混ぜる とき、液の色は消える。

disappears.	
To one of the tubes add 100 μL of a mixture of diluted hydrochloric acid (59 in 125), mercapto acetic acid and phenol (100:10:1), and shake.	一方に薄めた塩酸(59→125)／メルカプト酢酸／フェノール混液(100:10:1) 100 μL を加えて 振り混ぜる 。

析出	
By immersion of silicone containing metal-salt and hydrofluoric acid, fine metal particles are deposited onto the silicone surface by electroless displacement reaction.	金属塩及びフッ化水素酸を含む水溶液にシリコンを浸すと、無電解置換反応によりシリコン表面に微細な金属粒子が 析出 する。
SEM image of platinum particles deposited on silicone pretreated with ABC	ABC で前処理したシリコンに 析出 したプラチナ粒子の SEM 画像
Remove the supernatant liquid, wash the residue with two 10-ml portions of water, centrifuging each time, combine these washings with the filtrate, and add strong ammonia water dropwise, until a precipitate just appears.	上清を除去し、残渣《残留物》を水 10ml ずつで 2 回洗い、毎回遠心分離し、これらの洗液をろ液と合わせ、沈殿物が 析出 するまで強アンモニア水を滴加する。

析出→沈殿	
Compound A reacts with the oil and any unreacted portion is precipitated.	化合物 A はこのオイルと反応し、反応しない部分は 沈殿 する。
Dissolve 0.3 g of this compound in 10 ml of 6 N hydrochloric acid TS, cool in ice, and add 10 ml of 8 N sodium hydroxide TS dropwise with stirring: a white precipitate is produced.	本品 0.3g を 6N 塩酸試液 10ml に溶かし、氷冷し、かき混ぜながら 8N 水酸化ナトリウム試液 10ml を滴加するとき、白色の 沈殿物 を生じる。
Freezing Drug A may result in precipitation of the drug and should be avoided.	薬剤 A を凍結させると薬物が 沈殿 することがあるので、凍結は避ける。

溶ける	
Compound A dissolves in sodium hydroxide TS.	化合物 A は水酸化ナトリウム試液に 溶ける 。
Drug A is a white powder that is relatively insoluble in water but is soluble in most organic solvents.	薬剤 A は白色の粉末で、水に比較的溶けにくい、ほとんどの有機溶媒に 溶ける 。

光によって	
It is gradually colored by light.	本品は 光によって 徐々に着色する。
It is gradually colored to brown by light.	本品は 光によって 徐々に褐色となる。
It is gradually decomposed by light.	本品は 光によって 徐々に分解する。

放置	
-----------	--

Add 4 ml of ammonium sulfamate TS, and then allow to stand for 1 minute.	スルファミン酸アンモニウム試液 4ml を加え、1 分間 放置 する。
After the ingredients are thoroughly mixed, the flask is covered with an inverted small beaker and allowed to remain at room temperature for 30 min.	これらの成分を十分に混合した後、このフラスコは逆さにした小さいビーカーで覆い、室温で 30 分間 放置 する。
Allow the sample solution, standard solution and control solution to stand in a dark place for 4 hours. Perform the test with the sample solution and standard solution as directed under Ultraviolet-visible Spectrophotometry <2.24>, using the control solution as the blank: the absorbance of the sample solution at 420 nm is not larger than 1/2 times the absorbance of the standard solution.	試料溶液、標準溶液及び対照液を暗所に 4 時間 放置 した後、試料溶液及び標準溶液につき、対照液を対照とし、紫外可視吸光度測定法<2.24>により試験を行うとき、波長 420 nm における試料溶液の吸光度は、標準溶液の吸光度の 1/2 より大きくない。

を失う	
It is gradually affected by light, and gradually loses ethylenediamine in air.	本品は光によって徐々に変化し、空気中に放置するとき、次第にエチレンジアミン を失う 。